

профиля университета на английском языке, что является перспективным и стратегически важным участком педагогической работы, а тем самым способствует повышению качества образовательного процесса в целом с англоговорящими студентами факультета подготовки иностранных граждан, его оптимизации.

Литература:

1. Французская, Е.О. Подготовка преподавателя вуза к реализации образовательных программ нелингвистического профиля на английском языке / Е.О. Французская // Высшее образование в России. – 2016. – № 10. – С. 162–167.
2. Дубинина, Г.А. Концептуальная основа подготовки к преподаванию учебных дисциплин на иностранном языке / Г.А. Дубинина // Вест. финанс. ун-та. – 2012. – № 4 (8). – С. 83–87.
3. Конишева, А.В. Английский язык. Современные методы обучения / А.В. Конишева. – Минск : ТетраСистемс, 2007. – 352 с.

УДК 81:378.14

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ РЕФЕРИРОВАНИЯ НА ФАКУЛЬТАТИВНЫХ ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Киреенко В.А.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

В настоящее время реферирование профессионально ориентированных и научных текстов занимает важное место в процессе обучения иностранному языку в медицинском вузе. Одна из основных задач, стоящих перед студентами при изучении иностранного языка, – научиться пользоваться иноязычной литературой по специальности и уметь передать содержание прочитанного на иностранном языке.

Безусловно, эти задачи в полной мере учитываются при проведении обязательных занятий по иностранному языку в медицинском вузе. Однако дальнейшее обучение реферированию может быть продолжено во время факультативных занятий, организованных для тех студентов, которые уже освоили учебную программу обязательного курса, но хотят изучать иностранный язык на более высоком уровне.

Внимание, уделяемое реферированию в процессе факультативных занятий, обусловлено тем, что во время этих занятий максимально учитываются языковые потребности медицинских специалистов. Ведь в будущей профессиональной или научной деятельности у многих из них может возникнуть необходимость устного или письменного изложения краткого содержания иноязычного материала. Также сегодня широкое распространение получила практика написания статей в различные журналы и тематические сборники на родном языке с реферативным изложением содержания статьи на иностранном языке. Учитывая данные обстоятельства, можно и нужно использовать образовательный потенциал факультативных занятий для формирования и совершенствования навыков реферирования.

Под реферированием (лат. “refero” – сообщать, докладывать) понимают краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания прочитанного с раскрытием основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Процесс реферирования включает в себя следующие этапы: рецептивный, аналитический и продуктивный.

Реферирование помогает специалистам преодолеть языковой и терминологический барьер при работе с текстом на иностранном языке; принять решение о необходимости

обращения к данному текстовому материалу; предоставить необходимую информацию другим специалистам, которым не требуется детализация данных, и многое другое.

По цели реферирование может быть информативным, в котором в обобщенном виде представляются все основные положения первоисточника, а также индикативным, в котором приводятся не все, а лишь основные положения, тесно связанные с темой реферируемого документа. В зависимости от поставленных целей в ходе факультативных занятий можно использовать оба вида реферирования.

Одной из основных задач при обучении студентов реферированию является овладение методами компрессии первоисточника. В основе метода компрессии лежит умение передать не весь реферируемый материал, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Таким образом, для успешного реферирования необходимо, прежде всего, научить студентов решать две задачи: 1) выделять основное и главное; 2) кратко формулировать полученную информацию различными способами.

Совершенствованию навыков реферирования способствует выполнение заданий на а) понимание структуры текста (составление плана); б) понимание слов и словосочетаний (русско-английский/англо-русский перевод, замена слов на синонимы и т.д.; в) понимание смысловых связей внутри текста; г) перевод наиболее сложных мест на родной язык.

При обучении студентов реферированию целесообразно обращаться к рефератам и научным статьям, которые публикуются ведущими англоязычными медицинскими журналами (*The New England Journal of Medicine*, *Journal of Epidemiology*, *Annals of Surgery*, *Journal of the American Medical Association*, *Nature medicine*, *The Lancet* др.), а также интернет-ресурсу PubMed.

Как правило, такая форма обучения, как реферирование на факультативных занятиях чаще всего используется на заключительном этапе при изучении определенной темы. И текстовые материалы, выбираемые для реферирования, безусловно, переключаются или тесно связаны с пройденным материалом. Таким образом, у студентов уже имеются необходимые знания для правильной передачи информации.

В процессе обучения реферированию необходим постоянный структурно-грамматический и лексический анализ работ, выполняемых студентами. Это помогает, во-первых, скорректировать ошибки, допущенные студентами в ходе реферирования, во-вторых, предвосхитить возможные ошибки в будущем, в-третьих, проработать сложный лексический или грамматический материал.

Реферирование как один из видов учебно-методической деятельности целесообразно использовать при проведении занятий по иностранному языку. Такая форма обучения дает благоприятные возможности для получения новой информации по изучаемым темам, знакомит учащихся с новыми терминами и способами передачи мысли различными способами, способствует повторению грамматических явлений и в целом рассматривается как одно из средств оптимизации процесса изучения иностранного языка.

Литература:

1. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А.А. Вейзе. – М. : Высш. шк., 1991. – 127 с.
2. Маркушевская, Л.П. Аннотирование и реферирование : метод. рекомендации для самостоятел. работы студентов / Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева. – СПб. : ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.
3. Манькова, О.В. Обучение студентов неязыкового вуза основам аннотирования и реферирования иноязычной литературы по специальности / О.В. Манькова // Молодой ученый. – 2010. – № 4. – С. 358–361.